

## Ein Bilderbuch auf [bilingual-picturebooks.org](http://bilingual-picturebooks.org) veröffentlichen

### *Allgemeine Informationen*

Kontaktieren Sie uns am besten, bevor Sie eine Bilderbuchwerkstatt organisieren. Wir freuen uns, Ihnen bei allen Fragen/ Problemen, die Sie vielleicht noch haben, zu helfen. Für uns ist es auch hilfreich, im Vorhinein zu wissen, dass ein neues Buch entsteht. Dann können wir schon früh mit der Suche nach Übersetzenden anfangen und das Hochladen des Buches geht schneller. (Außerdem können wir uns dann schon auf das neue Buch freuen!)

Wir schicken Ihnen auch gerne unseren „**Leitfaden für Bilderbuchwerkstätten**“, der Ihnen als Werkzeugkasten helfen und Inspiration liefern soll.

Uns ist wichtig, dass alle Bücher auf der Webseite **von Kindern oder Jugendlichen (bis 19 Jahre) gemeinschaftlich** geschrieben oder erzählt und illustriert wurden. Die Sprache und die Inhalte sollten von den Kinder- bzw. Jugendgruppen kommen. In der Themenwahl sind die Kinder frei. Wir werden allerdings keine Bücher veröffentlichen, die andere Menschen diskriminieren oder ausgrenzen. Wir werden auch keine Bücher veröffentlichen, die einseitig politisch oder religiös motiviert sind.

Wie lange es dauert, bis das Buch hochgeladen ist, kommt darauf an, ob wir den Text (z.B. Orthografie) und die Bilder (z.B. Helligkeit) noch bearbeiten müssen und ob direkt eine fertige Übersetzung mitgeschickt wurde oder wir erst nach Übersetzenden suchen müssen. Ungefähr können Sie mit zwei Wochen rechnen.

Bitte schicken Sie alle Dateien, Bilder, Übersetzungen, Infos an  
**[c.sturm@buecherpiraten.de](mailto:c.sturm@buecherpiraten.de)**



## **Text**

- Aus Copyright-Gründe sollten in der Geschichte keine Markennamen, Namen von Charakteren aus Fernsehsendungen, Filmen usw. vorkommen.
- Die klassische **Länge eines Bilderbuchs** ist zwischen 12 und 18 Textseiten. Das Buch sollte nicht viel länger sein.
- Damit der Text in allen Sprachen und Schriften neben die Bilder passt, sollte er pro Seite **nicht mehr als 650 Zeichen** haben.
- Senden Sie uns den Text bitte als **Word-Datei** (doc, .docx, .odt, und für nicht-alphabetische Sprachen zusätzlich als .pdf) und beschriften Sie die Seiten mit **Seitenzahlen** (z.B. [1] am Anfang der Seite)
- Bitte lesen Sie den Text noch einmal **Korrektur**, bevor Sie ihn uns schicken. Fehlende Kommas, inkonsistente Zeitformen, oder Tippfehler fallen oft erst beim zweiten oder dritten Lesedurchgang auf.
- Bitte schreiben Sie uns **die Namen** (entweder nur Vor- oder Vor- und Nachname) der Autor\*innen, Illustrator\*innen, Moderator\*innen und, gegebenenfalls, auch der Sprecher\*innen und Übersetzer\*innen. Wenn Sie wollen, können Sie uns auch eine Kurzbeschreibung der Einrichtung/Institution, in der das Buch entstanden ist, schicken. Wenn die Eltern der Kinder einverstanden sind, können wir auch ein Bild der Gruppe im Buch veröffentlichen.
- Bitte beachten Sie, dass wir das Buch bei der Veröffentlichung nicht genau so, wie Sie es sich wünschen, gestalten können, sondern an das vorgegebene Format der Webseite gebunden sind.



## **Übersetzungen**

- Wir freuen uns, wenn Sie **selbst Übersetzungen organisieren** können. Vielleicht haben ja mehrsprachige Eltern und Freunde der Kinder/Jugendlichen Lust, die Geschichte zu übersetzen? Wichtig ist, dass jede Übersetzung von zwei Muttersprachler\*innen gemacht wurde: Eine Person die übersetzt und eine, die Korrektur liest.
- Sie können uns auch eine **Wunschliste für Übersetzungen** schicken. Wenn Sie zum Beispiel vorhaben, eine Lesung auf Deutsch und Rumänisch zu organisieren, fragen wir in unserem Ehrenamtsnetzwerk Rumänisch-Übersetzende direkt an. Natürlich können wir nicht garantieren, dass diese dann auch Zeit haben.
- **Hinweise für die Übersetzer\*innen:** Wenn eine Geschichte durch die Welt und von einer Sprache zur anderen reist, verändert sie sich. Bitte überlegen Sie sich mit den Kindern/Jugendlichen, ob es in Ihrer Geschichte Besonderheiten gibt, die in der Übersetzung nicht verloren gehen sollten.
  - Gibt es spezielle **Wortspiele, Mehrdeutigkeiten, Lautmalereien**, die erhalten bleiben sollten?
    - Ein Beispiel: In der Geschichte „Wo bist du, Momo?“ wiederholt die Nixe Luxa den Ausruf „Ach, du meine Kajüte!“ Die Übersetzenden wurden darauf hingewiesen, dass die maritime Anspielung auch in der Übersetzung erhalten bleiben soll. So wurde der Ausruf im Englischen zum Beispiel zu „Holy mackerel!“
    - Oder: Das Märchen „der flammende Fuchs“ beginnt mit „es war einmal oder es war nicht“. Die Formulierung wurde von den Jugendlichen bewusst gewählt, um auf die Erzähltradition des Persischen, Türkischen, Arabischen,...hinzuweisen und sollte deswegen auch in der Übersetzung ungewöhnlich klingen.
  - Ist es für Ihre Geschichte wichtig, **die Namen und das Geschlecht** der Figuren beizubehalten? Wenn die Figuren zum Beispiel Tiere sind, werden diese in anderen Sprachen, ein anderes grammatikalisches Geschlecht haben.



## **Bilder**

- Pro Textseite sollte es ein von den Kindern/Jugendlichen selbst gestaltetes Bild oder Foto geben. Auch das Titelbild kommt von den Kindern/ Jugendlichen.
- Damit die Bücher zu allen Sprachkombinationen passen, sollte es am besten **keine Schrift auf den Illustrationen** geben.
- Bitte schicken Sie uns die Bilder in folgendem Format:
  - Für die Webfassung einer Seite 800 x 563 Pixel
  - Für die Druckfassung einer Seite: 3579 x 2092 Pixel
    - Wenn Sie keine so hochauflösende Bilder machen können, können wir das Buch auch vorerst nur als Webfassung hochladen und die Druckfassung erst später hinzufügen.
    - Sie können die Bilder über Programme wie WeTransfer und GoogleDrive oder in mehreren E-Mails senden.
- Bitte beschriften Sie auch die Bilder mit der jeweiligen **Seitenzahl**.

